INFORMAÇÃO CIENTÍFICA E TÉCNICA

A extensão das línguas segundo refere a Enciclopédia Universal Herder, edição de 1957, é a seguinte:

Chinesa	525 milhões
Inglésa	260 »
Russa	180 »
Industânica	160 »
Espanhola	130 »
Alemã	100 »
Japonesa	90 »
Portuguesa (cor. autor).....	80 »
Francesa.....	60 »
Italiana	55 »

Agrupando as revistas científicas e técnicas editadas no Mundo, por assuntos e línguas em que são escritas, resultam, segundo a UNESCO, Paris, 1957 — J. E. Holmetrom, Scientific and technical translating and other aspects language — as percentagens:

	Inglês	Francês	Alemão	Russo	Espanhol	Italiano	Japonês	Português	Vários
Botânica, zoologia, microbiologia	43%	10%	18%	13%	6%	1%	1%	..	8%
Medicina, farmácia, etc.	10%	11%	15%	7%	8%	7%	2%	2%	8%
Agricultura, silvicultura, piscicultura	49%	12%	14%	5%	5%	4%	0,5%	0,5%	10%
Matemática, astronomia, física, etc.	40%	15%	17%	8%	2%	2%	2%	..	14%
Química e metalúrgica	42%	11%	15%	9%	4%	6%	2%	..	11%
Geologia, meteorologia, paleontologia	26%	15%	14%	10%	7%	..	4%	3%	12%
Engenharia, construção, transport. etc.	53%	13%	16%	2%	3%	5%	1%	1%	6%
Indústria, peles, plásticos, borracha, etc.	52%	21%	15%	2%	2%	..	..	..	8%

Nota: adverte-se, para precisão destes elementos, que numerosas revistas dão em inglês e com frequência em francês e também em alemão, os sumários dos artigos publicados.

CIÊNCIA E TÉCNICA — uma afirmação dos homens, no Homem;

CIÊNCIA E TÉCNICA — um anseio, pelo menos dos que crêem o Homem destinado a uma missão;

CIÊNCIA E TÉCNICA — uma fonte de felicidade, como talvez nenhuma outra; a satisfação dada pelo trabalho vale apenas na medida da liberdade que garante; a que nasce

do *conhecer-estudar-aprender* é interior, em conteúdo de alegria excedida apenas da que floresce na *humildade do coração*; e não é a satisfação íntima, o vestibulo da felicidade?

CIÊNCIA E TÉCNICA — um privilégio da *massa encefálica*, porém hoje já não somente dos homens da Europa e da América do Norte, mas também dos da Rússia, do Japão, da China e pronto a sê-lo, dos da América Latina e dos da Índia.

CIÊNCIA E TÉCNICA — um dever a sua cultivação; mas como cumpri-lo se não se dispuser duma *informação* precisa, extensa, variada, do que destas actividades de novo vai sendo feito no Mundo?

INFORMAÇÃO CIENTÍFICA; INFORMAÇÃO TÉCNICA — problema posto a todos os países; problema enorme para todos, facilitado porém para os da língua inglesa —

mais de metade do que se publica no Mundo em primeira mão, em matéria científica e técnica, editando-se nela; não obstante o facto, são os próprios E. U. a manterem uma fortíssima rede de serviços de informação, coordenada por um organismo central *The National Federation of Science Abstracting and Indexing Services*; quanto à Rússia uma vez reconhecida como transcendente necessidade a *informação* foi concentrada num importantíssimo organismo conhecido por *Soviet All-Union Institute of Scientific and*

Technical Information; os trabalhos realizados por estes dois organismos demonstram, mais do que quaisquer palavras, a enormíssima importância que, quer a Rússia quer a América atribuem à *informação*:

CIRCULAÇÃO DE SINOPSES E REFERENCIAS FORNECIDAS PELO «SOVIET ALL-UNION INSTITUTE OF SCIENTIFIC AND TECHNICAL INFORMATION»

	1957	1958	Aumento ou Diminuição %
1 — Astronomia e Geodesia	10 000	7902	(— 21%)
2 — Biologia	103 445	113 375 (est.)	9%
3 — Bioquímica	27 023	33 207	23%
4 — Química	79 039	84 041	6%
5 — Engenharia Electrónica	45 206 (est.)	45 206 (est.)*	—
6 — Geografia	27 601	30 197	9%
7 — Geologia	18 394	22 203	21%
8 — Geofísica	10 750	9650	(— 10%)
9 — Engenharia Mecânica	53 450	53 450 (est.)*	—
10 — Matemática	9035	10 925 (est.)	21%
11 — Mecânica	13 649	15 105	11%
12 — Metalurgia	25 562	25 579	sem alteração
13 — Física	31 850	28 970	(— 9%)
Total	455 004	479 810	5%

* As últimas publicações de 1957 serão publicadas em 1959.

* Os números respeitantes a 1957 são dados como estimativa visto que muito poucas publicações de 1958 foram recebidas nas Bibliotecas dos U. S.

CIRCULAÇÃO DE SINOPSES E REFERENCIAS FORNECIDAS PELOS SÓCIOS DE «THE NATIONAL FEDERATION OF SCIENCE ABSTRACTING AND INDEXING SERVICES»

	1957	1958	Aumento %	1959	Aumento a partir de 1957 %
<i>Serviço de Resumos</i>					
Revistas de Aviação	6770	8500	25%	12 000	77%
Revistas de Mecânica Aplicada	4245	5285	24%	6000	41%
Sinopses de Biologia	40 061	42 575	6%	62 500	56%
Sinopses de Química	101 027	117 656	16%	130 000	29%
Catálogo de Engenharia	26 300	30 000	14%	45 000	71%
Revistas de Matemática	9200	9000	(— 2%)	9000	(— 2%)
Sinopses de Meteorologia	5000	5000	0%	7500	50%
Sinopses de Ciência Nuclear	14 042	18 000	28%	25 000	78%
Sinopses de Psicologia	9074	6100	(— 33%)	12 000	32%
Revistas de Literatura Metalúrgica	8219	12 000	46%	12 000	46%
Boletim de Sinopses Técnicas (ASTIA)	4276	30 000	601%	32 000	648%
Relatório de Investigações do Governo dos U. S. (OTS)	8400	9625	14%	10 000	19%
Traduções Técnicas (OTS)	—	—	—	10 000	—
Totais parciais	230 614	293 741	24%	373 000	58%
<i>Serviço de Catalogação</i>					
Bibliografia de Agricultura	96 258	99 470	3%	100 000	4%
Lista Geral de Literatura Médica	104 517	114 214	9%	115 000	10%
Totais parciais	200 775	213 684	6%	215 000	7%
Totais gerais	437 389	507 425	16%	588 000	34%

INFORMAÇÃO CIENTÍFICA; INFORMAÇÃO TÉCNICA — problema resolvido dum modo eficiente nos E. U. e conseqüentemente em todos os povos de língua inglesa; problema também bem resolvido na Rússia; qual a solução para os países de poucos recursos? qual a solução para os da língua portuguesa? decretando o bilinguismo, com o inglês? a utilidade do ensino do inglês é indiscutível, pelo menos para nós portugueses, mas será que baste para solucionar o problema da *informação*? quanto tempo será necessário que corra antes de se conseguir que o inglês seja lido com gosto e facilidade pelos portugueses e brasileiros? quanto tempo, antes que os conhecimentos assim oferecidos despertem vocações para o estudo da ciência e da técnica? solução completa, integral não pode havê-la senão através da língua materna; tal solução é encarada como muito distante, mas quem sabe se ela não surgirá, como que repentinamente, com o emprego das máquinas de tradução electrónicas?

INFORMAÇÃO; POVOS DE LÍNGUA PORTUGUESA — entretanto não existam essas máquinas, a exemplo das providências tomadas pelos outros países, há que criar um organismo destinado, pelo menos, a publicar em português a tradução dos sinopses e da de certos trabalhos originais de projecção indiscutível.

PORTUGUESES; BRASILEIROS — essa tarefa da tradução de sinopses para português é, por si tão vultuosa que só com os esforços conjugados de todos os portugueses e brasileiros cientes do mérito e da grandeza que comporta para as suas Pátrias o problema da *informação*, se poderá encontrar uma solução conveniente; não será sem dificuldades, mas a importância do resultado compensa todos os esforços dispendidos; será que haja hoje responsável que não sinta a grandeza deste problema?

PORTUGAL; BRASIL — Kubitchek de Oliveira vem até nós em romagem de amor; vem prestar homenagem ao passado glorioso da Terra Portuguesa que o é também da sua, e ao Infante, a ambos se identificando; na sua mão trás Brasília — símbolo do Brasil a renovar-se; do Brasil, *que não passa, que não recua, que prossegue*; do Brasil que quer ser participante activo da vida do Mundo — da sua vida intelectual, científica, técnica; do Brasil que sente ser sua missão, elevar sempre para mais alto o prestígio, a influência, a auréola, da nossa língua comum — o português; momento de espiritualidade lusíada como nenhum outro, porque não marcá-lo com uma pedra branca — entre as mais brancas que hão-de ficar a lembrar este encontro, entre aquele passado de progredimento poucas vezes igualado que a Esfera Armilar divisa, e deste presente vivo de virilidade que a Brasília simboliza — instituindo, para solucionar o problema da *informação em língua portuguesa*, um organismo supranacional, a isso destinado, com vida activa em todas as Terras que falam a nossa língua comum?